



Biología en francés

❖ Experiencia educativa en la enseñanza bilingüe

PORFIRIO CARRILLO

Nos sentimos nerviosas al tomar la clase de biología en francés porque es una experiencia nueva en nuestra formación en el CCH y porque pudimos darnos cuenta de que la lengua francesa nos ofrece la posibilidad de cursar estudios profesionales fuera del país, coincidieron en expresar Sharely Vanesa Pérez Domínguez y Brenda Itzel Rodríguez Cruz, alumnas del plantel Oriente, en la clase del Primer curso piloto especial para alumnos: *Localisation et Structure de L'information Génétique*, de alternancia lingüística francés-español, en dicho centro escolar.



Profesora y alumnas en el curso de biología en francés



Dentro del marco del Programa de cooperación binacional México-Francia, a partir de los acuerdos firmados por la UNAM, la embajada de Francia y la Academia de *Créteil*.

Formación integral

Entre los objetivos del curso se encuentran: brindar las primeras experiencias educativas a los estudiantes en el campo de la enseñanza bilingüe; proporcionar experiencias interdisciplinarias innovadoras que favorezcan su formación inte-



gral: promover el aprendizaje de las asignaturas en cuestión y mejorar la práctica de los conocimientos en el idioma galo. Para los profesores de biología y francés del Colegio, acercarlos a que participen en el proyecto, en la práctica de la enseñanza bilingüe en secciones internacionales.

Por su parte, Florence Liégard, profesora de la Academia de *Créteil* en Francia, dijo sentirse contenta por apoyar a los maestros de biología del plantel Oriente a impartir sus clases, elaborar fichas de trabajo y materiales específicos para completar el programa de estudio de la asignatura.



Con el proyecto, agregó, también podemos vincular las experiencias pedagógicas y de trabajo docente entre ambos países para mejorar las clases. En el caso de los estudiantes, considero, podemos fortalecer su gusto e interés por el idioma francés para que descubran cómo éste puede aportarles una visión más amplia en sus estudios superiores.

Arturo Delgado González, director del plantel Oriente, hizo la presentación en francés de las profesoras Carmen Martínez Parra y Patricia Alicia Roché Canseco, de la materia de biología, y Florence Liégard, en el edificio S, laboratorio 23B. Posteriormente, explicó a los alumnos las características del programa piloto y los felicitó por su interés y presencia, así como a los docentes relacionados con el proyecto, tanto de dicho centro escolar como del Departamento de Francés de CCH. 🐾



Profesora de la Academia de *Créteil*

Presencia del pasado indígena en México

HILDA VILLEGAS GONZÁLEZ

Las narraciones de las luchas del apache Victorio en tierras chihuahuenses marcaron su infancia y, en parte, su decisión por el estudio de la historia. El mismo interés y asombro que de niño le causaban las palabras de los ancianos, quienes narraban las hazañas del héroe chihenne, lo llevaron a internarse en la investigación del pasado de nuestro país, hasta convertirse en un referente esencial para quien desee entender el México de hoy.

El autor de *Hombre-Dios: religión y política en el mundo náhuatl* y *Cuerpo humano e ideología: Las concepciones de los antiguos nahuas*, entre otros, Alfredo López Austin, compartió con los estudiantes y académicos del plantel Oriente algunos aspectos de la "Presencia del pasado indígena en México".

Como un breve viaje al pasado, el investigador, quien hace un año fue homenajeado por el Instituto Nacional de Antropología e Historia, la UNAM y el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, por sus aportaciones científicas, explicó la trascendencia de la ciencia histórica para comprender el presente y visualizar el futuro.

¿Para qué historia?

Existen dos definiciones, señaló, la primera corresponde al conjunto de hechos y procesos de permanencia-transformación que se dan en las sociedades humanas; la segunda, al registro de los hechos y procesos de permanencia-transformación en una o varias sociedades humanas. De ahí que los historiadores estudiamos el presente, el pasado y con la historia estamos pensando también en el futuro.

La historia ha sido motivo de orgullo, dijo, fuente de inspiración para el arte, para mover a la gente hacia la muerte, y también como una actividad científica, la cual tiene como propósito el estudio de la dinámica social, la comprensión de los procesos sociales y, con ellos, el conocimiento de los seres humanos en sus diversos trayectos del pasado, en su realidad presente y en las múltiples posibilidades que se abren hacia el futuro.

Gracias a esta ciencia, sostuvo, es posible comprender que somos una colectividad humana entre muchas colectividades humanas



diferentes. Que nuestros valores los hemos construido y aceptado en el curso de nuestro devenir histórico, y que nuestras formas de ver el mundo y de construir nuestros valores, no necesariamente coinciden con las de los otros hombres, pero son tan válidas como lo son las de los demás.

¿Qué somos y cómo somos?

Para comprender esto, el integrante del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM precisó que hay que ver nuestros orígenes. "Nuestra composición social, cultural y económica es diversa. Así lo son también nuestras concepciones del mundo, nuestras necesidades y nuestras aspiraciones".

Desde el punto de vista indígena, explicó, tenemos varias herencias. Nuestros antepasados indígenas estaban conformados por etnias diferentes. Llegaron en distintas épocas, con lenguas y actividades diversas. Desde grandes cultivadores, que sembraban maíz principalmente con agua de temporal, otros que no tenían la regularidad de las aguas para vivir de la agricultura y tenían que dedicarse a la caza-recolección; hasta hombres, que después de aprender las técnicas avanzadas de los agricultores del sur, llevaron su herencia al norte, como la irrigación y la canalización para aprovechar el vital líquido y convertirse en agricultores.

En cuanto a nuestros orígenes europeos, describió la amalgama de pueblos que se asentaron en la Península Ibérica: la llegada de los celtas, y por la avidez del estaño, el plomo y la plata, los fenicios, también lo hicieron los pueblos bárbaros del norte y los vándalos; más tarde, los griegos, atraídos por las minas; posteriormente, llegaron los comerciantes cartagineses y después sus enemigos: los romanos; asimismo, los visigodos, africanos tanto árabes como bereberes y los judíos. Todo lo anterior, comentó, forma parte de nuestras tradiciones.

Sobre la base de la diferencia

Al destacar la conformación plural de los orígenes mexicanos, el especialista recordó cómo esta condición era posible y brindaba beneficios, "en el epiclásico, una ciudad estaba compuesta por distintas etnias, cada una vivía en su barrio, y esto se conservó hasta la llegada de los españoles, no se puede decir que era totalmente armonía, pero colaboraban. Por ejemplo, en Teotihuacan habían oaxaqueños teotihuacanos que llegaron siglos atrás, ahí vivían y mantenían su tradición oaxaqueña, había también gente del Golfo, era un lugar plural en cuanto a cultura, en lenguas y formas de religión".



Luis Gutiérrez Romero y Alfredo López Austin

Por otro lado, explicó, en España se registraron épocas de oro, cuando musulmanes, judíos y cristianos trabajaban en conjunto, por ejemplo en Toledo, donde desarrollaban el arte y la ciencia, sin embargo, hubo también épocas difíciles cuando musulmanes del norte de África implementaron la intolerancia, precisamente cuando se conformaría España, hay que recordar que antes era un conjunto de reinos diferentes. La conformación de España está basada en la intolerancia, que se manifestó no sólo en la conquista de Granada, sino que en ese mismo año, en 1492, cuando Cristóbal Colón llegó a América, se dio la expulsión de los judíos y 10 años después, la de los musulmanes.

México, un país mosaico

Y ¿cómo afectaría esta situación en América?, el también condecorado con los premios Linda Schele y la medalla H. B. Nicholson, otorgados por las universidades de Texas y de Harvard, respectivamente, precisó que a la llegada de los españoles a tierras americanas, la falta de respeto al otro nos marcaría, "somos parte de esa herencia intolerante, de una evangelización forzada, de considerar que lo que salía de aquí eran demonios que tenían que ser expulsados de los templos, esa visión nos afectó mucho, en la Colonia se dividieron todas las castas, se marcaba estrictamente la diferencia. Los indígenas eran considerados, no como adultos, sino como seres infantiles y esa es la visión que, lamentablemente, ha perdurado todavía en nuestro país".

En México, subrayó, carecemos de programas gubernamentales que tomen en cuenta la composición heterogénea del país, el país lo somos todos. "Somos un mosaico cultural y todos tenemos derecho de mantener nuestras particularidades tradicionales, porque a través de ellas podemos vivir plenamente, esto ha tratado de borrarse a través de una idea de mestizaje, que se impone, al querer uniformarnos, somos mestizos, es cierto, pero no tenemos ninguna obligación a uniformarnos a pensar como el otro, tenemos que reconocernos todos como diferentes y que vivimos en un país con los mismos derechos".

El individuo y la colectividad

Desde el inicio de la vida colonial se enfrentaron cosmovisiones muy diferentes. En la concepción indígena el individuo es concebido como un elemento de componentes sociales. En la concepción europea el individuo está marcadamente concebido como una unidad. Incluso en materia religiosa, en la cosmovisión indígena, la relación con los dioses y con los muertos se establecía bajo los principios de la contribución y la reciprocidad, expresó.

La concepción del individuo como entidad aislada, agregó, ha aumentado considerablemente en los tiempos actuales en todo el mundo, debido a que responde a los intereses de la gran empresa: el ser humano atomizado es un productor dócil; el ser humano sin lazos tradicionales es un consumidor acrítico. Esta concepción ha afectado profundamente en todos los grupos que integran la nación-mosaico.

Sin embargo, puntualizó, en el país subsisten elementos de cohesión que pueden ser impulsados como acciones de resistencia. "El impulso y las nuevas formas que puedan desarrollarse a partir de una mayor conciencia de pertenencia a la sociedad podrá abatir la pasividad y la ineficacia que anulan nuestro papel como gestores de nuestro propio destino".

El valor de la tradición

Ante este panorama social, el investigador emérito de la Universidad instó a desarrollar la tendencia a vivir en reciprocidad con los demás, "está debilitado, pero podemos hacerlo, no volver al pasado, sino aprovechar el impulso que nos queda. Podemos actuar, siendo nosotros agentes de nuestra propia política".

Y para ello, la tradición es un elemento esencial de acción. Explicó que es un acervo intelectual creado, compartido, transmitido y modificado socialmente, compuesto por representaciones y formas de acción, en el cual se desarrollan ideas y pautas de conducta, con que los miembros de una sociedad hacen frente individual o colectivamente, de manera mental o exteriorizada, a las distintas situaciones que se les presentan en la vida.

No se trata, dijo, de un mero conjunto cristalizado y uniforme de expresiones sociales que se transmiten de generación en generación, sino de la forma propia que tiene una sociedad para responder intelectualmente ante cualquier

circunstancia. "La tradición es nuestra manera de ser, que vivimos intensamente, apoyados en el pasado para vivir el presente con todo lo que se nos presenta como novedad y que nos permite enfrentarlo con armas que han sido producidas por milenios, que son las nuestras y nos permiten nuevas formas de acción y de pensar. No somos participantes pasivos de una tradición, nosotros también creamos tradición y se las heredaremos a nuestros descendientes".

Los hombres del maíz

Una de nuestras grandes tradiciones es la alimentación, específicamente del maíz, destacó López Austin, un grano que se hizo aquí y que los antepasados lo transformaron y llevaron a muchas partes.

Hubo divinidades vinculadas al maíz y se pensó en un cosmos de manera diferente, comentó. Los Olmecas, por ejemplo, lo representaron como el árbol cósmico y esa misma representación la tuvieron los mayas muchos siglos después, pero desarrollado, el árbol cósmico que casi brota del cuerpo del gobernante maya Pakal, una mata de maíz en forma de cruz.

Esto hace que todo gire alrededor del maíz, los cuatro árboles cósmicos se distinguen por su color, que son los cuatro colores típicos del maíz: rojo, azul-negro, blanco y amarillo, correspondientes al norte, al sur, al este y al oeste en la cosmovisión de todos los pueblos mesoamericanos.

Y somos los hombres del maíz, "lo dijo un hermano de tradición histórica, el escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias; y Diego Rivera a través de su obra nos identifica así, y del extranjero también lo hizo la fotógrafa Mariana Yampolsky Urbach y Luis Nishizawa Flores en su obra. Como en las antiguas relaciones entre los hombres y los dioses, la base de nuestra historia ha sido de reciprocidades: el hombre ha hecho al maíz como es hoy. El maíz nos ha hecho como somos".

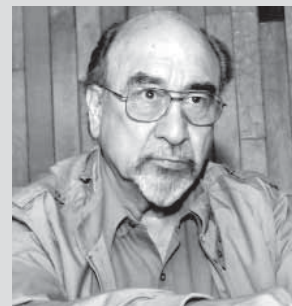
Conocer para actuar

El autor de *Los mitos de tlacuache* y *El conejo en la cara de la luna* destacó el propósito de la ciencia histórica, "con este conocimiento científico organicemos y defendamos lo que es nuestra naturaleza y tradición porque es nuestra identidad. En México se han levantado protestas,

ya por los campesinos, ya por los científicos, ya por los activistas sociales. Esta protesta se ha apoyado básicamente en la ciencia, tanto internacional como nacional. Podemos hacer algo, pese a las diferencias, podemos unirnos en la acción, no es cuestión de gritar o tomar partido, sino estudiar, prepararnos, conocer y saber cómo obrar con base en la experiencia, de otros y de la ciencia".

Acompañaron al investigador Arturo Delgado González, director del plantel, y Luis Gutiérrez Romero, exprofesor del Colegio, ambos presentaron una breve semblanza curricular.

Y así, como el tlacuache dio a los hombres mexicanos el maíz, Alfredo López Austin, el historiador y maestro, ofreció a la comunidad *cecehachera* sus conocimientos. 🍷



Alfredo López Austin

Es licenciado en Derecho por la Universidad de Nuevo León. Estudió la carrera en Historia en el Colegio de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, donde se graduó con mención honorífica. En esta misma facultad estudio la maestría y doctorado en Historia.

Es investigador en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM desde 1976. En el año 2000 fue nombrado Investigador emérito del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, por acuerdo del Consejo Universitario. Ha impartido seminarios y cursos en varias instituciones nacionales y extranjeras.

Algunas de sus obras son: *La constitución real de México-Tenochtitlan*, *Textos de medicina náhuatl*, *Religión y política en el mundo náhuatl*, *Cuerpo humano e ideología*, *Las concepciones de los antiguos nahuas*, *The Human Body and Ideology*, *Los mitos del tlacuache*, *Caminos de la mitología mesoamericana*, *El conejo en la cara de la Luna* y *Ensayos sobre mitología de la tradición mesoamericana*.

DIRECTORIO

COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Dr. Jesús Salinas Herrera
Director General
Ing. Miguel Ángel Rodríguez Chávez
Secretario General
Dra. Rina Martínez Romero
Secretaría Académica
Lic. Aurora Araceli Torres Escalera
Secretaría Administrativa
Lic. José Ruiz Reynoso
Secretario de Servicios de Apoyo al Aprendizaje

Mtra. Beatriz Cuenca Aguilar
Secretaría de Planeación
C.D. Alejandro Falcon Vilchis
Secretario Estudiantil
Dr. José Alberto Monzoy Vásquez
Secretario de Programas Institucionales
Lic. María Isabel Gracida Juárez
Secretaría de Comunicación Institucional
M. en I. Juventino Ávila Ramos
Secretario de Informática

Directores de los planteles
Azcapotzalco
Lic. Sandra Guadalupe Aguilar Fonseca
Naucalpan
Dr. Benjamin Barajas Sánchez
Vallejo
Dr. J. Jesús Ceja Pizano
Oriente
Lic. Arturo Delgado González
Sur
Mtro. Luis Aguilar Almazán

Directora:
María Isabel Gracida Juárez

Coordinación Editorial
Carlos Guerrero Ávila
Erick Octavio Navarro Olguin
Edición Gráfica
Oscar Figueroa Tenorio
Coordinador de Archivo Fotográfico
Roberto Contreras Ordaz
Mesa de redacción
Porfirio Carrillo
Carmen Guadalupe Prado Rodríguez
Yolanda García Linares

Suplemento
CCH

Corrección de estilo
Hilda Villegas González
Fotografía
José de Jesús Ávila Ramírez
Distribución
Beatriz Bolaños Domínguez
Gabriel Leyte Saldade
Luis Ramírez
María Guadalupe Salazar Preciado

Jefes de Información de los planteles
Azcapotzalco
Javier Ruiz Reynoso
Naucalpan
Reyna Rodríguez Roque
Vallejo
Noé Agudo García
Oriente
Ignacio Valle Buendía
Sur
Susana Reyes Jiménez

Suplemento CCH, en Gaceta UNAM. Secretaría de Comunicación Institucional del CCH, Insurgentes Sur y Circuito Escolar, Ciudad Universitaria. C.P. 04510. Teléfonos: 56-22-00-25. Correo electrónico: gacetacch@cch.unam.mx; gacetacch@yahoo.com.mx

Giovanna León Legaspi, joven promesa de la literatura

❖ *Bienvenido a Wonderland* se distribuye en México, Estados Unidos, Argentina y España

LYDIA ARREOLA POLO

Hace dos años, Giovanna León Legaspi comenzó la aventura de escribir como una forma de expresar lo que sentía, pues le era difícil hacerlo de manera oral. Sus textos poco a poco tomaron forma hasta convertirse en su primer libro *Bienvenido a Wonderland*, el cual se imprimió en Estados Unidos, y ahora se distribuye en ese país, México, Argentina y España.

A sus 16 años, la alumna que cursa tercer semestre en el plantel Sur nunca se imaginó que su obra inspirada en el libro *Alicia en el país de las maravillas*, de Lewis Carroll, pudiera distribuirse en el extranjero, "siempre me había preguntado cómo sería una historia donde el héroe fuera una chica o la encantadora princesa, un varón. En este libro hago ese cambio de roles a partir de la historia de amor de un adolescente llamado Daniel".

Bienvenido a Wonderland, editado por Palibrio, consta de 137 páginas, dividido en los capítulos: Curiosidad a dónde me llevas, Bienvenido a *Wonderland*, ¿Una taza de té?, Pon limón en un coco, La oruga azul, El juego de la reina, El laberinto de rosas, Mal momento para crecer, Rescate, Sendero a casa, A solas y La chica de la foto, entre otros. "Las oficinas centrales de la editorial que apoya a escritores

independientes se encuentra en Estados Unidos y aunque el original se entregó en México, se imprimió en ese país", precisó la alumna del plantel.

Para Giovanna es muy satisfactorio que su libro, cuyo tiraje fue de 800 ejemplares, se distribuya en diferentes partes del mundo, "siempre quise ser escritora, pero nunca imaginé que a mi edad pudiera publicar el primero de mis libros, estoy sumamente feliz. El apoyo de mi papá, Francisco, ha sido invaluable, me ha motivado y acompañado en esta aventura, pues me ayudó a buscar la editorial, en noviembre del año pasado iniciamos este proceso y en mayo imprimieron el libro. Cuando lo tuve en mis manos sentí una gran emoción, es como mi hijo".

Explicó que escribir la ha llevado a crear otros mundos, "me siento libre y feliz, puedo hacer e ir a donde quiera. Es una forma de proyectar mis sentimientos y vivencias, plasmo mis emociones y me comunico a través de las letras. Trato de expresar aquello que me cuesta trabajo decir oralmente, escribo cosas que de cierta forma me gustaría que sucedieran o aquello que quisiera que todos supieran".

Indicó que entre sus libros preferidos están *Tokio blues* y *Donde los árboles cantan*, refirió que el género que más le gusta es el

cuento, porque le despierta su imaginación y la ha llevado a escribir textos de este género como *Vampiro*, *Voces*, *Living*, *Dragón* y *Asistente*, los cuales está por concluir, "cuando iba en secundaria me costaba mucho expresarme y mi papá me regaló una libreta para mis tareas, así empecé a escribir, fue liberador y ahora aquí estoy". 📖



Habilidades educativas para las ciencias experimentales

CARMEN GUADALUPE PRADO RODRÍGUEZ

Profesores del Área de Ciencias Experimentales de los cinco planteles del Colegio de Ciencias y Humanidades se reunieron en el auditorio de Audiovisual y en los Laboratorios de ciencias del plantel Sur, para compartir experiencias sobre la realización de actividades con el apoyo de las tecnologías, así como contribuir en el fomento y fortalecimiento del trabajo experimental en el aula.



Con ponencias, talleres y carteles, los docentes tuvieron la oportunidad de dar a conocer sus prácticas educativas. Tal fue el caso de la ponencia "¿Un limón puede encender un LED?", en donde Delia Iresine Bello Segura, Ninel Karla Cirio Aguillón y Cruz Esperanza Ruiz Velasco, maestros del plantel Vallejo, mostraron que por medio de elementos físicos al alcance de los jóvenes, se puede enseñar ciencia y también el funcionamiento de la tecnología.

Otras presentaciones como: Aislamiento de proteínas, por Rosario Cruz Guzmán y Alberto Hernández Peñaloza, y ¡Cuando te lavas el cabello también hay química! por Blanca Zenteno Mendoza, profesores del plantel Sur, discutieron el impacto que tienen las estrategias didácticas adecuadas para la enseñanza de las ciencias en un laboratorio.

En la conferencia magistral: Los laboratorios de ciencias, nuevos entornos del aprendizaje para las ciencias experimentales, Angélica Hernández Carbajal, maestra por el Instituto

de Ciencias del Mar y Limnología de la UNAM, cuestionó a los presentes sobre lo que hace falta para una educación de calidad.

"Hacer relevante el aprendizaje para desarrollar y potenciar habilidades para la vida y propiciar la acción", y agregó, "necesitamos jóvenes que no vean sino que actúen; y para lograrlo hay que crear estrategias".

En la ceremonia de inauguración del Cuarto encuentro de estrategias didácticas para los laboratorios de ciencias, Jesús Salinas Herrera, titular de la Dirección General del CCH, aseguró que es una gran misión el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación en los procesos educativos, y sobre todo en la docencia.

"Usar la tecnología como herramienta para mejorar el aprendizaje es un reto, pero lo es más si se considera la velocidad con la que se desarrolla y evoluciona", por lo tanto, agregó, "el docente debe diseñar estrategias didácticas acordes a una etapa tecnológica y a una generación colectiva". 📖